

84.2 Ko  
P80



# РОЧ МОЙДЬЯС





В 04 11  
65  
959

0/11  
P8

# РОЧ МОЙДЪЯС

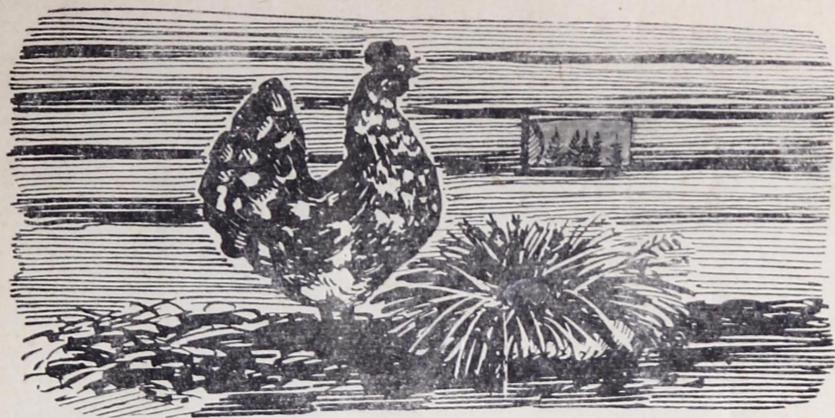
32433



Коми книжной издательство  
Сыктывкар 1956

СПРАВОЧНО-





## **КӨНТУСЬ СЕРА КУРӨГ**

Олісны-вылісны дед да баб. Налён вөлі көнтусь сера курөг. Вайис сійө кольк да эз прөстөйөс — зөлөтөйөс.

Кучкаліс, кучкаліс дед — жугөдны вын эз шед. Жугөдны көсйис баб, но сійө вөлі слаб.

Котөртис шыр, муртса инмыштліс бөжыс — кольк и усис да пасьмуні-жугаліс.

Бөрдны мөдіс дед, бөрдны мөдіс баб, а курөг налы котсьө:

— Дедөй, эн бөрд, бабөй, эн бөрд: вая ме тиянлы кольк ог зөлөтөйөс — прөстөйөс!





## **КОЧЛӨН КЕРКА**

Олісны-вылісны руч да коч. Ручлөн вөлі  
йи керка, а кочлөн — пу керка. Руч и дэльд-  
ны мөдіс кочос:

— Менам керкай югид, а тэнад пемыд!  
Менам югид, а тэнад пемыд!

Воис гожом, и ручлөн керкаыс сыліс. Руч  
и корө:

— Көчильөй, лэдз менө көть аслад кильчө дорө!

— Ог, ручильөй, ог лэдз, — лёка дэльөдчин!

Руч мөдiс вөзйысьны ещө ёнджыка. Көч и лэдзис сйёс аслас кильчө дорө.

Мөд асывнас руч бара вөзйысьö:

— Лэдз менө, көчильөй, кильчө вылад.

— Ог, ог лэдз, — лёка дэльөдчин!

Вөзйысис, быдногыс корис руч, — көч сөгласитчис да лэдзис ручөс кильчө вылас.

Аскомысьнас руч бара вөзйысьö:

— Лэдз менө, көчильөй, керкаад.

— Ог, ог лэдз, — лёка дэльөдчин!

Вөзйысис, вөзйысис руч, — көч и лэдзис сйёс керкаас. Руч пукалө лабич вылын, а көч — паччөрас.

Нельөд луннас руч бара вөзйысьö:

— Көчильөй, көчильөй, лэдз менө ас дiнад паччөрад.

— Ог, ог лэдз, — лёка дэльөдчин!

Вөзйысис, вөзйысис руч и могсө могмөдiс, — көч лэдзис сйёс паччөрас.

Колис лун-мөд, и руч мөдiс көчөс вөтлыны гортсьыс:

— Весась татысь, көсөй! Ог көсйы ме тэкөд овны!

Сидзи и вөтлiс.

Пукалө көч да бөрдө, шогсьө, лапаяснас  
синвасө чышкалө.

Котөртө сы дорті пон:

— Ву, ву, ву. Мыйла, көчильөй, бөрдан?

— Быть өд бөрд. Вөлі менам пу керка,  
а ручлөн — йи керка. Воис тулыс, ручлөн кер-  
каыс сыліс. Руч вөзйысис ме ордө да менө жө  
и вөтліс.

— Эн бөрд, көчильөй, — шуө пон, — ме  
сйёс вөтла.

— Кысь нө вөтлан — он вермы!

— Кыдзи ог? Вөтла!

Локтісны көч керка дорө.

— Ву, ву, ву! Пет сэсь, руч, весась!

А руч паччөр вывсянь:

— Кыдз зырөда,

Кыдз уськөдча,

Став рушкутө ме кырөда,

Сэк гортад бөр он веськөдчы!

Повзис пон да пышйис.

Көчбара пукалө да бөрдө. Сы дорті мунөкөин.

— Мыйла, көчильөй, бөрдан?

— Быть өд, руд көинөй, бөрд. Менам вөлі  
пу керка, а ручлөн — йи керка. Воис тулыс,  
ручлөн керкаыс сыліс. Вөзйысис ме ордө руч  
да менө жө и вөтліс.

— Эн бөрд, көчильөй, — шуо көин, — ме сэтысь сійөс дзик пыр вөтла.

— Кысь нө вөтлан — он вермы! Пон заводитліс нин да нинөм эз артмы. И тэ он вөтлы.

— Кыдз ог? Вөтла!

Көч керка дорө локтіс көин да горөдіс лөк гөлөсөн:

— Уыыы... уыыы... Пет сэсь, руч, весась!  
А руч паччөр вывсянь:

— Кыдз зырөда,  
Кыдз уськөдча,  
Став рушкутө ме кырөда,  
Сэк гортад бөр он веськөдчы!

Повзис көин да пышйис.

Бара со пукалө көч да бөрдө. Локтө дзор ош:

— Мыйла, көчильөй, бөрдан?

— Быть өд бөрд, бур ошкөй. Менам вөлі пу керка, а ручлөн — йи керка. Воис тулыс, ручлөн керкаыс сыліс. Вөзйысис ме ордө руч да менө жө и вөтліс.

— Эн бөрд, көчильөй, — шуо ош, — ме сійөс вөтла.

— Кысь нө вөтлан — он вермы! Пон вөтліс, вөтліс — эз вермы, руд көин вөтліс, вөтліс — эз вермы, и тэ он вермы.

— Кыдз ог? Вөтла!

Локтіс кӧч керка дорӧ ош да марӧстіс:  
— Рррр... Рррр... Пет сәсь, руч, весась!  
А паччӧр вывсянь руч:

— Кыз зырӧда,  
Кыз уськӧдча,  
Став рушкүтӧ ме кырӧда,  
Сәк гортад бӧр он веськӧдчы!

Повзис ош да нышйис.

Бара пукалӧ кӧч да бӧрдӧ. Локтӧ петук,  
сьӧрсъис нуӧ коса.

— Ку-ку-реку! Кӧчильӧй, мыйла нӧ тә  
бӧрдан?

— Быть ӧд, Петрованӧй, бӧрд. Менам  
вӧлі пу керка, а ручлӧн — йи керка. Воис ту-  
лыс, ручлӧн керкаыс сыліс. Бӧрдігтыр вӧзйы-  
сис ме ордӧ да менӧ жӧ и вӧтліс.

— Эн шогссы, кӧчильӧй, ме сійӧс вӧтла.

— Кысь нӧ нин тә сійӧс вӧтлан! Пон вӧт-  
ліс, вӧтліс — эз вермы, руд кӧин вӧтліс, вӧт-  
ліс — эз вермы. Дзор ош вӧтліс, вӧтліс — эз  
вермы, а тә кысь нин верман вӧтлыны.

— Кыз ог? Вӧтла!

Муніс керка дорӧ петук:

— Ку-ку-реку!  
Ме — гӧрд кока петук.

Тэ, наян, сэн кылан?  
Ме, пельпомъяс вылын,  
Коса тэн лэчыдӧс вайи.  
Аль сылы он сетчы?!  
Вай паччӧрсыйд лэччы!  
Ме тэнӧ сепельӧ шыра!

Руч кыліс, повзис да шуӧ:

— Пасьтася...

А петук бара:

— Ку-ку-реку!  
Ме — гӧрд кока петук.  
Тэ, наян, сэн кылан?  
Ме, пельпомъяс вылын,  
Коса тэн лэчыдӧс вайи.  
Аль сылы он сетчы?!  
Вай паччӧрсыйд лэччы!  
Ме тэнӧ сепельӧ шыра!

А руч шуӧ:

— Пасьӧс нин пасьтала...

А петук коймӧдысь:

— Ку-ку-реку!  
Ме — гӧрд кока петук.  
Тэ, наян, сэн кылан?  
Ме, пельпомъяс вылын,

Коса тэн лэчыдӧс вайи.  
Аль сылы он сетчы?!  
Вай паччӧрсъыд лэччы!  
Ме тэнӧ сепельӧ шыра!

Руч повзис, чеччыштіс паччӧр вывсьыс —  
и пышйыны. А кӧч да петук мӧдісны овны да  
вывны.





## **КАНЬ, ПЕТУК ДА РУЧ**

Оліс öти пöчö, вöлі сýлөн мöс, кань да петук. Лысьтас мöссö — йöлөн вердас каньсö, а петуклы сетас ид, — сёй мыйта колö.

Зэв бура овсис каньлы да петуклы, но эз вермыны терпитнысö да балуйтисны: кань сёйис пöчöлысь нöксö, а петук пырис град йöрас да став градьяссö кодйис.

Казяліс пöчö, каньöс щöтяліс, а петукöс град йöрысь ньöрйөн вöтліс.

Öбидитчисны кань да петук.

— Пышъям вөрö, стрöитам керка да кутам овны öтвыв.

Сёрнитчисны. Первой муніс кань. Ставсö вöчис: лэптис керка, тэчис пач.

Кутшöм пö зверь, сэтшöм и керкалөн сер: öдзöсыс идзасөн пыксьö.

И кань локтö петукöс корны:

— Мунам, Петрован вок, ставыс гöтов, и пач тэчöма, сöмын колö вöчыштны пестор.

Мунісны кань да петук. Кытшовтісны керка гөгөр, ставсö бура видзöдісны, видлалісны. Кань стрöитöма керкасö лöсьыдöс, и пачыс лöсьыд. Ломтывтöм пач вылас и узисны—пескыс эз вöв. Аски асывнас петуклы кань и шуö:

— Петя, ме ветла пес вöчыштны, а тэ ов паччöрад, öшинь пырыд эн мыччась: матын олö руч,—мед эськö тэнö эз ну.

Кань муніс. Öдзöссö идзасторйөн пыкис, а петук колис паччöрас.

Пукалö сійö. Петуклы гажтöм. А руч быттьö сэтöні и вөлöма.

Пуксис öшинь улас да мöдіс ливкйöдлыны-сьывны:

— Петушок, петушок,  
Биён ӧзъян мича сорс!  
Выйён мавтӧм зарни юр,  
Выйён мавтӧм зарни юр  
Да ставсӧ шензьӧдан шӧвк тош,  
Мыйла сьылан сэтшӧм водз?  
Надзӧнджыка оз-ӧ позь?  
Ставлысь унсӧ пальӧдан.

А паччӧр вывсянь петук:

— Ко-ко-ко! Ко-ко-ко!  
Ме некодысь ог пов!  
Кор кӧсья, сэки и сьыла.  
А тэныд кутшӧм делӧ?

Зырӧдис паччӧр вылысь, бордъяссӧ шеныш-  
тис, кӧсйӧ ручкӧд тышкасьны. А руч бара ас-  
сьыс. Петук—ӧдзӧслань, а ӧдзӧсыс пыкӧма.  
Кайис ӧшинь вылӧ.

— Ко-ко-ко! Ко-ко-ко!  
Ме некодысь ог пов!  
Кор кӧсья, сэки и сьыла.  
А тэныд кутшӧм делӧ?!

Петук мыччысис ӧшинь пырыс, а руч сийӧс  
юрӧдыс, юрӧдыс да шӧвк тошкӧдыс, шыбитис  
мыш вылас—да и вӧрӧ.

Бөрдө петук, горзө:

— Кысылъой,  
Вокильой!  
Лок вай өдйө, суөд!  
Руч менө нуө:  
Резө няйтсө, васө, —  
Вөрө, пемыд расө,  
Тшөкыд бадьяс сайті,  
Джуджыд вутшъяс костті,  
Руд изъяс пөвстті, —  
Көсйө менө сөйны!

Кань кыліс, котөрөн локтіс. Мышкыс —  
быттьө мегыр, бөжыс турвидзө, синъясыс —  
өгыр кодь дон, а гыжъясыс — ёсьөсь. И кутіс  
парсавны ручөс!

Руч мөдіс водзсасыны, быдногыс тышкась-  
ны. Тышкасис, тышкасис, а петукөс лэдзис.

Босьтіс петукөс кань — и котөрөн гортас.  
Воис, петуклы шуө:

— Мыйла эн терпит, мыйла мыччысин ру-  
чыслы? Бур, мый ме вои, а то эськө тэнад  
олөмлы лои пом.

Мөд асывнас кань бара мөдөдчө пес керав-  
ны. Петукөс өлөдө:

— Смотри, Петя, терпит, ручлы эн шыась.  
Пуксы паччөрад, ов бордъяс шебрас улад.

— Кывза, кысылъой! Кывза, вокильой! Кута терпитны, паччӧрын пукавны.

Кань мунис. Мунигас ӧдзӧссӧ пыкис кык идзасӧн. А петук пукалӧ паччӧр вылас, юрсӧ суйӧма борд улас. Пукалӧ — весиг оз вӧрзӧдчыв. А руч быттьӧ сӧни и вӧлӧма. Ӧшинь улас лажынтьчӧма, сьылӧ сийӧ жӧ сьыланкывсӧ:

— Петушок, петушок,  
Биӧн ӧзъян мича сорс!  
Выйӧн мавтӧм зарни юр,  
Выйӧн мавтӧм зарни юр  
Да ставсӧ шензӧдан шӧвк тош,  
Мыйла сьылан сэтшӧм водз?  
Надзӧникӧн оз-ӧ позь?  
Ставлысь унсӧ пальӧдан.

Петук терпитӧ. Паччӧр вылас пукалӧ, вом-горулас шуалӧ:

— Ко-ко-ко! Ко-ко-ко!  
Ме некодысь ог пов!  
Кор кӧсья, сӧки и сьыла.  
А тӧныд кутшӧм делӧ?

А руч — пыр ассьыс, да гораджыка и гораджыка, да эльтанаджыка. Эз вермы эльтӧмсӧ терпитны петук, зырӧдис паччӧр вывсьыс, шеныштис бордьяссӧ да мыйвынсьыс горӧдис:

— Ко-ко-ко! Ко-ко-ко!  
Ме некодысь ог пов!  
Кор косья, сэки и сыла.  
А тэныд кутшом делө?!

Да и өшинь дорө, да ручкөд тышкасьны.  
А руч сійөс юрөдыс, юрөдыс да шөвк тошкө-  
дыс, шыбитіс мыш вылас — да и вөрө.

Бөрдө петук, мыйвынсьыс горзө:

— Кысылёй,  
Вокильёй!  
Лок вай өдйө, суөд!  
Руч менө нуө:  
Резө няйтсө, васө, —  
Вөрө, пемыд расө,  
Тшөкыд бадьяс сайті,  
Джуджыд вутшъяс костті,  
Руд изъяс пөвстті, —  
Көсйө менө сёйны!

Кань кыліс, котөрөн локтіс. Мышкыс —  
быттьө мегыр, бөжыс турвидзө, синъясыс —  
өгыр кодь дон, а гыжъясыс — ёсьёсь! И давай  
ручөс парсавны! Руч мөдіс водзсасьны, быд-  
ногыс тышкасьны, а петукөс лэдзис. Кватитіс  
петукөс кань и гортө.

Воис, петуклы шуалö:

— Мыйла тэ эн терпит? Бур, мый ме кылі да вои, а то эськө тэныд вөлі пом.

Мөд асывнас кань босьтіс чер, мөдөдчис пес керавны, петукөс бара өлөдіс:

— Смотри, Петя, терпит. Ручлы эн шыась. Паччөрад пуксы, ныртө пельөсө суй, синъястө кунь, бордъяс шебрас улад ов.

— Кывзыся, кысылъой. Кывзыся, вокильой. Кута терпитны, паччөрын пукавны, пельөсө видзөдны.

Кань муніс. Муніс, өдзөссө куим идзасөн пыкис. Петук пукалө паччөр вылын, пельөслань бергөдчөма, синъяссө куньөма, юрсө борд улас суйөма. А руч быттьө сэні и вөлөма. Öшинь улас пукалө да гораа со мый висьталө:

— Петушок, петушок,  
Биөн өзъян мича сорс!  
Выйөн мавтөм зарни юр,  
Выйөн мавтөм зарни юр  
Да ставсө шензьөдан шөвк тош,  
Мыйла сылан сэтшөм водз?  
Надзөникөн оз-ө позь?  
Ставлысь унсө пальөдан.

А паччөр вылын петук пыдöджык суйö юрсö, оз кывзы. Руч сьылö гораджыка, дэльöдö петукöс, эльтö. Петуклы оз терпитсы, броткö аслас борд улын надзöник:

— Ко-ко-ко! Ко-ко-ко!  
Ме некодысь ог пов!  
Кор кöсья, сэки и сьыла!  
Кодлы кутшöм делö?

Руч эльтö петукöс ещö на ёнджыка. Петук мыччö борд увсьыс юрсö, шуалö гораджыка:

— Ко-ко-ко! Ко-ко-ко!  
Ме некодысь ог пов!  
Кор кöсья, сэки и сьыла!  
Кодлы кутшöм делö?!

Ой, оз терпитсы петуклы! Чеччыштис лабич вылö, лабичсянь — джоджö, котöртис öдзöслань, а öдзöссö пыкöма. Петук — öшинь дорö, чирзö, став горштырнас горзö:

— Ко-ко-ко! Ко-ко-ко!  
Ме некодысь ог пов!  
Кор кöсья, сэки и сьыла!  
Кодлы кутшöм делö?!!

И паніс ручкөд тыш. А руч—цап сійөс юрөдыс, юрөдыс да шөвк тошкөдыс, шыбитіс мыш вылас и нуис вөрө.

Горзіс, горзіс петук, быдногыс чуксаліс каньөс. А кысылъ вокыс вөлі зэв ылын, нинөм эз кывлы.

Кань воис удж вылысь, а гортас петукыс абу. Шогсис, шогсис кань и мөдөдчис петукөс мездыны. Ньөбис аслыс кафтан, гөрд сапөг гоз, сумка да гусли; вөччис гуслярө, муніс, сувтіс руч өшинь улө да горөдіс сьывны:

— Трень-брень, триньки-бринь,  
Гусли вылын ворсам ми!  
Талун гортас-ө руч сватья?  
Али көнкө вөр туй каттьө,  
Небыд нитшсө лойө,  
Корсьө челядыслы сёян?  
Ыджыд пиыс Терентей,  
Шөркост пиыс Мелентей,  
Ичөт пиыс Ольөксей.

Руч ыстіс петукөс видзөдлыны, коді сэн сьылө. Петук петіс. Аддзис каньөс, и радысла муртса эз горөд: „Ку-ку-реку!“

Кватитіс петукӧс кань — да и котӧрӧн гор-  
таньс, асланыс пӧчӧ дінӧ.

Пӧч аддзис ассьыс каньсӧ да петуксӧ, и лои  
вывтӧ рад.





## **РУЧЛӨН БЫГЫЛЬТАН**

Туй кузя муніс руч, адзис быгыльтан.  
Босьтис и муніс водзё.

Воис сиктё, вёзйысьё керкаё:

„Котш-котш-котш!“

— Коді сэн?

— Ме — ручиль-чойиль! Лэдзёй узьны!

— Миянлы и тэтөг дзескыд.

— Ог дзескөд ме тiянёс: ачым вода лабичё,  
бөжөс сюя лабич улё, а быгыльтанёс — пач улё.

Ручӧс лэдзисны.

Ачыс водіс лабичӧ, бӧжсӧ суйис лабич улӧ,  
а быгыльтансӧ йӧткыштіс пач улӧ.

Асывнас руч чеччис водз, ассьыс быгыль-  
тансӧ шыбитіс пачӧ, а сэсся юалӧ:

— Кӧн нӧ менам быгыльтанӧй? Меным сы  
вылӧ и курӧг лоӧ этша!

Мужиклы вӧчны нинӧм! — быгыльтаныс  
пыдди сетіс сылы курӧг. Руч босьтіс сійӧс,  
мунӧ да сьылӧ:

— Миртуй кузя ручиль муніс,  
Быгыльтан сэсь сылы сюрис,  
Босьтіс сы вылӧ дзонь курӧг!

„Котш-котш-котш!“ — вӧзйысьӧ керкаас  
мӧд мужиклы.

— Коді сэн?

— Ме — ручиль-чойиль! Лэдзӧй узыны!

— Миянлы и тэтӧг дзескыд.

— Ме ог дзескӧд тӧянӧс: ачым вода лаби-  
чӧ, бӧжӧс суйя лабич улас, а курӧгӧс — пач  
улӧ.

Ручӧс лэдзисны.

Ачыс водіс лабичӧ, бӧжсӧ суйис лабич улӧ,  
а курӧгсӧ — пач улӧ.

Аскинас руч чеччис водз, курӧгсӧ кватитіс,  
куштіс, яйсӧ сӧйис да шуӧ:

— А кӧн нӧ менам курӧгӧй? Сы вылӧ и утка лоӧ этша!

Мужиклы вӧчны нинӧм! — курӧгыс пыдди сетис сылы утка.

Босьтис уткасӧ руч, мунӧ да сьылӧ:

— Миртуй кузя ручиль мунис,  
Быгьльтан сэсь сылы сюрис,  
Босьтис сы вылӧ дзонь курӧг,  
Курӧг вылас — утка-кӧрӧг!

„Котш-котш-котш!“ — руч вӧзйысьӧ коймӧд керкаӧ.

— Коді сэн?

— Ме — ручиль-чойиль! Лэдзӧй менӧ узьны!

— Миянлы и тэтӧг дзескыд.

— Ме ог дзескӧд тӧянӧс: ачым вода лабичӧ, бӧжӧс сюя лабич улас, а уткаӧс — пач улӧ. Аскинас руч чеччис, кватитис уткасӧ, куштис, сӧйис да шуӧ:

— А кӧн нӧ менам уткаӧй? Меным сы вылӧ и нывкаыд лоӧ этша!

А мужиклы нывкасӧ сетны жаль.

Мешӧкӧ гусьӧник сӧйӧ сӧйис еджыд пон да сетис ручлы.

Руч босьтис мешӧксӧ, петис туйӧ да мунигас и шуӧ:

— Нылук, сьылышт мыйкӧ!

А понйыс тай кыз эрӧстас! Руч повзис, шыбитис мешӧксӧ — и пышйыны.

А понйыс петис мешӧксъыс — да сы бӧрся. Понйысь пышйис-пышйис руч да пырис мыр улӧ, розьӧ.

Пукалӧ сәні да шуӧ:

— Пельяс, пельяс, мый ті вӧчинныд?

— Ми ставсӧ кывзім.

— А ті, кокъяс, мый вӧчинныд?

— Ми дугдывтӧг пышйим, котӧртім.

— А ті, синъяс?

— Ми ставсӧ видзӧдім.

— А тэ, бӧж?

— А ме тэныд пышйыныд век торкалі.

— А, тэ век торкалін! Часлы, ме тэныд петкӧдла! — и розьӧдыс бӧжсӧ мыччис: — Сәй сійӧс, понйӧй!

Пон кватитис бӧжсӧ, кыскис ручӧс да сепельӧ чашйис-косявліс.





## **ПУ КОК**

Мужикъяс вöчисны ош вылö облава; вины ошкöс эз вины, а сöмын черöн керыштисны öти лапасö. Ош куим кок йылас и варгыльтис-пышйис.

Вот öти пöчö корис ош лапасö аслыс, сэтысь гөнсö шырис да кусö кулис. Яйсö суйис пачö пуны, кусö вольсалис улысас да

пуксис ош гөн печкыны. Печкө, печкө — вой-  
шөрөдз пукаліс; друг сэки кылө — кодкө  
өшинь улас равзө да дзурликтө. Өшинь пы-  
рыс пөчө видзөдліс да садь быртөдзыс повзис:  
сэні, зорйөн беддясиг, локтө пу кока ош да  
вомгорулас мургө-ссылө:

— Тап, тап, тап, тап,  
Дзурки-вирки тап!  
Кокөй ставнас пыктөма,  
Бедь вылө пыкся ме.  
Тап, тап, тап, тап,  
Дзурки-вирки, тап!  
Став муыс узьө,  
Став ваыс узьө;  
Сиктъяс узьөны,  
Грездъяс узьөны;  
Өти баба оз узь,  
Өти пөчө оз узь,—  
Пукалө менам ку вылын,  
Печкө менсьым гөнөс,  
Пуө менсьым яйөс.

Повзис пөчө. Абу шутка! Оліс сійө дзик  
өтнасөн да самөй сикт помас. Мый кутас  
вөчны? Кыдзи кутас ошкысь мездысьны?  
А Мишка нин кайө кильчө вылас, посводзас  
пу кокнас зымөдчө.

Пөчө восьтіс гөбөч өдзөссө, кусөдіс бисө да паччөрас кайис. Ош маласигтыр корсис өдзөссө, чашнитіс став дзирнас и каличнас, пырис керкаө, кутіс корсьысьны пемыдінас да гөбөчас и гургысис. Пөчө эз зевайт, тэрыба лэччис паччөрсьыс, клопнитіс-пөдлаліс гөбөч өдзөссө да котөрөн соседьяссө корны петіс. Воисны найө и ошлы вөчисны пом.





## **МАША ДА ОШ**

Олісны-вылісны старик гозья. Налён вөлі Маша ныв. Сылён пöдругаясыс мөдөдчисны вотчыны вөрө да локтісны корны тшөтш и Машаөс. Бать-мамыс Машаөс лэдзисны да тшөктісны пöдругаяссьыс не кольччыны.

Нывъяс воисны вөрө, мөдісны вотчыны. Маша пырис кустъяс сайö и нывкаясысь колис.

Ветлөдліс, ветлөдліс вөрөд — дзикөдз ыла-  
ліс да воис вөр керка дорө. Тотшкөдчыштіс —  
некод оз шыась. Кутчысис өдзөс вугъяс,  
өдзөсыс и воссис. Маша пырис керкаас да  
пуксис лабичас.

А керкаас оліс ош. Сөмын сійө эз вөв  
гортас.

Рытнас ош воис, аддзис нывкаөс да ним-  
кодь лоис.

— Өні,— шуө,— ог лэдз ме тэнө, кутан  
овны ме ордын!

Сыркъялөмөн бөрдіс Маша, да нинөм он  
вөч. Мөдіс сійө овны ош ордын, вөр кер-  
каын.

Ош мунлывліс гортсыыс лунтыр кежлө  
вөрө; мунігас Машалы тшөктө: юасьтөг некыт-  
чө не петны.

— А петан кө да пышъян,— шуө ош,—  
ме тэнө всё равно кута, кута и сәки сөя!

Маша кутіс думайтны: кыз эськө ош  
дінысь пышйыны? Думайтіс, думайтіс — и  
думыштіс.

— Ош,— шуө Маша,— нуышт миян сиктө  
батылы да мамы гөснеч!

Ош сөгласитчис.

Вот Маша пөжаліс пирожокъяс, босьтіс  
зэв ыджыд кузов да ошлы шуө:

— Со тайö кузолас ме пукта пирожокъяс, а тэ сійöс ну миян сиктö. Сöмын смотри — ни öти пирожок эн сей! А сёян, ме аддза: ме кута керка вывсянь видзöдны.

Ош муртса кежлö петис кильчö вылас, сэк кості Маша пырис кузолас, а пирожокъяссö тэчис ас вылас. Ош пырис, аддзö — кузов дасътöма, босьтис сійöс мышку вылас и мöдöдчис сиктö.

Мунис, мунис, мудзис и шуö:

— Мырйис крепыд, абу лёк,  
Пукся, сёя пирожок!

А кузовсянь Маша:

— Аддза öд ме, аддза! Кöть и мырйис абу лёк, тэ эн сей сэн пирожок! Мун водзö!

Гөгөр видзöдліс ош да и шуö:

— Кутшöм сюсь! Вылö кайöма, этша сайöдчан — ставсö аддзö!

Мышку вылас пуктис кузовсö и мунö водзö.

Муныштис ещö неуна и шуö:

— Мырйис крепыд, абу лёк,  
Пукся, сёя пирожок!

А кузовсянь Маша бара горзö:

— Аддза öд ме, аддза! Кöть и мырйис абу лёк, но эн сей тэ пирожок!

Ош повзис:

— Видзёд ёд кутшом сюсь! Вылө кайёма,  
этша сайёдчан— ставсё аддзё!

Чеччис и варгыльтё-тэрмасьё сиктё.

Воис, корсис Маша бать-мамлысь керкасё  
да гольёдчө воротаас:

— Голь, голь, голь! Вай восьтёй, игансё  
вештёй, ме тиянлы нывсяньныд гёснеч вайи!

А ошкёс казялісны понъяс да усъкёдчисны  
сы вылө. Ош повзис, кузовсё пунктис ворота  
дорас, а ачыс вөрө пышйис.

Петісны ворота дорё старик гозья, бось-  
тісны кузовсё, а сэні пукалө Маша да сералө.





## **РУЧИЛЬ-ЧОЙИЛЬ ДА КӖИН**

Тшыгъяліс руч, котӧртӧ туй кузя да видзӧдӧ ӧтарӧ-мӧдарӧ: оз-ӧ кыськӧ мыйкӧ сюр. Видзӧдӧ, а мужик вайӧ паськыд рӧзвальын кын чери.

Панйис мужикӧс руч, водіс туй бокас, бӧжсӧ павкнитіс, кокъяссӧ нюжӧдіс — но, кулӧма, кулӧма и эм!

Матыстчис мужик, видзодліс руч выло да и шуо:

— Пасяс готырлы зэв бур воротник татысь лоо!

Босьтіс ручос божодыс да шыбитіс доддяс.

Руч сэні дыр эз куйлы: рөзваль пыдосас вөчыштіс розьтор и давай сәті шыблавны мужиклысь черисо. Оти бөрся мөдос ставсо шыблаліс, а сәсся и ачыс гусьоникон чеччыштіс додсьсыс.

Мужик воис гортас.

— Но,— шуо,— пөчө, и воротник жө ме тэнад пасьлы вайи!

— Көні?— юалө пөч.

— Сэн, доддын,— и чери, и воротник.

Готырыс петіс рөзваль дорө, а сэні—ни воротник, ни чери.

Сэки дед казяліс, мый ручыс вөлөма сюсьджык; шогсис, шогсис, да нинөм он вөч.

А руч став черисо ваяліс аслас оланінө, водіс сәтчө да чери сөйө.

Друг аддзө—котөртө көин, тшыгысла пакъясыс вөйөмаөсь.

— Видза олан, чойильөй! Мый сөян?

— Чери. Олан-вылан, бур вок.

— Вай меным көть өтиөс.

— Ачyd кый, да и сөй.

— От куж.

— Мый нө сэн кужнысө! Ме тай нө кыйи!  
Тэ, другө, мун ю вылө, бөжтө суй юкмөсө,  
пукав да шуав: „Шед мен, шед, гырысь и  
посни чери. Шед мен, шед, гырысь и посни  
чери“. И чериыс сэк тэныд ачыс бөжад кут-  
чыяс. Да тэ, смотри, пукав дырджык, а то  
нинөм он кый.

Көин и лэччис ю вылө, лэдзис бөжсө юк-  
мөсө да мөдiс шуавны:

— Шед мен, шед, гырысь и посни чери.  
Шед мен, шед, гырысь и посни чери!

Дыр пукалiс юкмөс дорын көин,—войбыд  
местасьыс эз чеччыв. Бөжыс сылөн и кынмис.

Көсийс неуна кыпөдчыштлыны—да сиб-  
дөма!

Видзөдө, а бабаяс локтөны вала. Аддзисны  
көинөс и мөдiсны сийөс нөйтны кодi мыйөн.

Көин чеччалiс, чеччалiс, орөдiс ассьыс  
бөжсө и, бөрас видзөдлытөг, кыккокийыв усь-  
көдчис пышйыны.

А ручиль-чойиль, черисө сөйөм бөрын,  
думыштiс мыйкө ещө кытыськө гусявны.

Пырис сийө керкаө, көни бабаяс блин пөжа-  
лисны, да юрнас веськалiс нянь шомөсө. Став-  
нас лякөссис да и пышйис.

Котөртө, а сылы паньд көин.

— Бур вылө тай вөлөм тэ велөдөмыд менө,  
ручиль! Менө кувтөдз нөйтисны.

— Эк,— шуө руч,— тэнад көть петө сөмын  
вир, а менам став вемөй петис. Меным тэ  
серти ёнджыка сюрис: өдва муна.

— Да, другө,— шуө көин,— тэ мунныд он  
вермы! Вай либө пуксы ме вылө,— ме тэнө  
нуөда.

Пуксис көин вылө руч, и көин сийөс нуө.  
Көин вылын пукалө руч и надзөникөн  
шуалө:

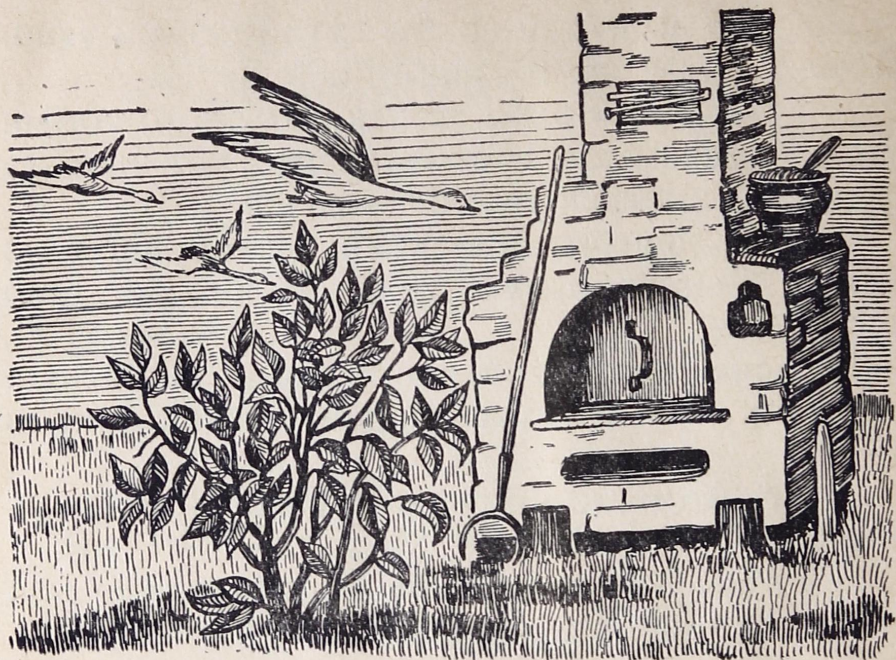
— Нөйтөмаыс нөйттөмсө нуөдө! Нөйтөмаыс  
нөйттөмсө нуөдө!

— Мый сэн тэ, ручильөй, шуалан?

— А ме шуа, мися, нөйтөм нөйтөмаөс нуө.

— Сидз, мусай, сидз!





## **ЮСЪЯС-ДЗОДЗӨГЪЯС**

Олісны-вылісны старик гозъя. Налён вөлі ныв да ичөтик пи.

Старик гозъя лосьөдчисны мунны карө да нылыслы шуоны:

— Ми, нылук, мунам карө; ваям тэныд булки, ньобам чышъян; а тэ ло төлкаён, видз воктө, горт дорсьыд некытчө эн мун.

Старик гозъя мунісны. Нывка пуксьодіс воксё őшинь улас эжа вылө, а ачыс муніс сы дорысь, кутіс ворсны да ылаліс.

Воисны дзодзөгъяс, босьтісны детинкаөс да мыш выланыс и лэбөдісны.

Котөрөн локтіс нывка, видзөдө — вокыс абу. Öтилаысь корсьө, мөдлаысь корсьө, — некөн абу! Чуксасис, чуксасис — вокыс сідзи эз и шыась.

Котөртіс паськыд луд вылө; ылын тыдовтчылісны дзодзөгъяс и саялісны вөр сайө.

„Тыдалө, найө нуисны вокөс!“ — думыштіс нывка да и мөдіс вөтөдны дзодзөгъясөс.

Котөртіс, котөртіс сійө, аддзө — сулалө пач. — Пачөй, пачөй! Висьтав, кытчө дзодзөгъясыс лэбзисны?

— Сөй менсьым рудзөг пирөгөс — висьтала.

А нывка шуө:

— Гортын менам батылөн весиг шобді няньыс оз сөйсый! — и котөртіс водзө.

Котөртіс, котөртіс нывка и аддзө — сулалө яблоня.

— Яблоня, яблоня! Кытчө дзодзөгъясыс лэбзисны?

— Сөй менсьым вөрса яблөкөс, сэки висьтала.

— Гортын менам батылөн и садса яблөкъясыс оз сёйсыны!— шуис нывка и котөртис водзё.

Котөртё нывка и аддзё: визувтё ю, но ва пыдди визувтё йөв да берегъясыс кисельысь.

— Йөв юөй, кисель берегъясөй! Висьталай, кытчö дзодзөгъясыс лэбзисны?

— Сёй менсьым прөстөй кисельөс йөвнас, сэки и висьтала.

— Гортын менам батылөн и сливкиыс оз сёйсы!— и нывка котөртис водзё.

Нывкалы эськё зэв дыр ковмис котравны, да сылы воча лои ёж. Көсийс чужйыны ёжөс— повзис бытшкыссьөмысь да юалё:

— Ёжик, ёжик, кытчö дзодзөгъясыс лэбзисны?

Ёж и петкөдліс нывкалы туйсö.

Нывка котөртис, котөртис сійö туй кузяыс и аддзё— курөг кок йылын керка сулалё да бергалё. Керкаас пукалё баба-яга, лы кока, сёй чужöма. Сэни жö öшинь дорын пукалё и вокыс да зарни яблөкъясөн ворсö.

Нывка локтіс стен бердтыс гусьöникөн öшинь дорас, кватитіс воксö и кутіс котөртны гортас.

А баба-яга чукөстіс дзодзөгъяссö да тшөктіс налы вөтөдны нывкасö.

Котөртө нывка, а дзодзөггъяс — вот-вот суодасны. Кытчө воштысьны? Котөртис кисель береггъяса, йөлөн визувтысь ю дорө:

— Юой, юой, донаой, дзеб менө!

— Сей менсьым прөстой кисельос йовнас!

Нывка сейыштіс кисельсө йовнас, и юыс дзебис сійос джуджыд бужод сайө. Дзодзөггъяс эськө матіті лэбисны да эз аддзыны.

Петіс джуджыд бужод сайысь да кутіс котөртны водзө, а дзодзөггъяс аддзисны нывкаос да бара кутісны суодны. Мый вөчны?

Нывка котөртис яблоня дорө:

— Яблоня, яблоня, дзеб менө, мусаой!

— Сей менсьым вөрса яблөксө, сэки дзеба.

Нывкалы вөчны нинөм — сейис сійө вөрса яблөксө. Яблоня и дзебис сійос аслас веж корья увьяс улө. Дзодзөггъяс бара эз аддзыны.

Петіс яблоня улысь и бара гортланьыс котөртис.

Котөртө, а дзодзөггъяс бара сійос казялісны да бара мыйвынсьыныс вөтөдны кутісны. Нывка муртса-муртса удитіс пач дорө воны:

— Пачөй, пачөй, дзеб менө кытчөкө!

— Сей менсьым рудзөг пирөгос, сэки дзеба.

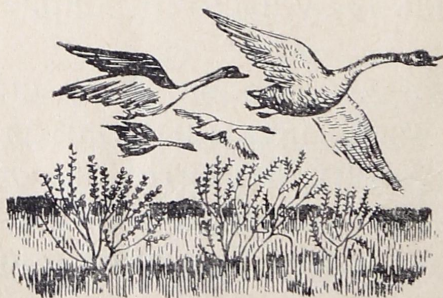
Нывка тэрыба сэйис рудзөг пирөгсö да пырис пачас,—дзодзөггъяс лэбзисны водзö.

Нывка петіс пачсьыс да мыйвынсьыс кутіс котöртны гортас.

Дзодзөггъяс бара аддзисны нывкаöс да бара мöдісны вöтöдны сійöс. Вот-вот суöдасны, борднаныс чужöмас öвтöны, сійö и виччысь — мездорсьыс воксö мырддьясны, да гортыс вöлі матын нин.

Котöрөн пырис сійö гортас, топыда клопнитіс öдзöссö да тупкаліс öшиньяссö. Дзодзөггъяс гöгралісны, гöгралісны керка весьт-тіыс, горзісны да сідзи куш киөн и мунісны баба-яга ордö.

Воисны гортаныс дед да баб, аддзöны — детинкаыс гортас, дзоньвидза; нывкалы найö пöдаритісны булки да чышгъян.





## **МОРОЗКО**

Оліс-выліс дед. Гётырыс кулём бёрын сійё  
гётрасис мёд вылө.

Дедлөн вөлі ныв, и выль гётырыслөн вөлі  
ныв.

Быдөнлы тёдса, кызди овсьё ичинь дорын:  
тадз вөчан—мышкад сюрё, сідзи вөчан—  
тожө. А рөднөй нылыс көть мый оз вөч—  
пыр шыльөдөны юрөдыс: тёлка.

Ичиньпом ныв и скөтсө вердіс-юкталіс, пес пыртліс и ва катліс, пачьяссө ломталіс и керкасө идраліс — и ставсө удитіс вөчны югдытөдз. Да ичиньлы өмөй угодитан? Сылы пыр неладнө.

Төв увгас-бушуйтас да дугдас, а пөрысь нывбаба кө өддзас — другөн оз ланьт. Вот ичиньыс и шуис дедлысь нывсө свет вывсьыс чышкыштны.

— Ну, ну сійөс, старик, — шуө мужикыслы, — көть мед кытчө, мед менам син водзысь весасяс! Ну сійөс вөрө, көні мусө поткөдлө көдзыд.

Дед шогсис, бөрдіс, но вөчны нинөм, — бабаөс он вен. Доддяліс вөвсө:

— Пуксьы, муса нылөй, доддьө.

Нуөдіс коньөрөс вөрө, пөрөдіс джуджыд козув толаө и локтіс гортас. Нывка пукалө коз улын, тіралө көдзыдысла, йирмөг босьтө сійөс. Друг кылө — неылын Морозко лыйсьө, козйысь козйө чеччалө да гораа печласьө. Регыд воис и сійө козйөдз, код улын пукаліс ныв, да вывсянь сылысь и юалө:

— Шоныд-ө тэныд, нылук?

— Шоныд, Морозушко, зэв шоныд, ба-  
тющка.

Морозко мөдіс лэччыны улөджык, ёнджыка  
луйсьө-печласьө.

— Шоныд-ө тэныд, нылукөй? Шоныд-ө  
тэныд, аканьөй?

Ныв нин көдзыдысла өдва лолалө:

— Шоныд, Морозушко, зэв шоныд, ба-  
тющка.

Морозко лэччис ещө улөджык, ещө гора-  
джыка мөдіс луйсьыны-печласьыны.

— Шоныд-ө тэныд, нылукөй? Шоныд-ө  
тэныд, аканьөй? Шоныд-ө тэныд, мича дзо-  
ридзөй?

Ныв нин дзикөдз йи чуркаө пөрны мөдіс,  
муртса-муртса вөрөдыштө кывсө:

— Ой, шоныд, дона Морозушкоөй!

Сэки Морозколы жаль лоис нывкаыс, пасьө-  
діс сійөс еджыд пасьөн, шебраліс пухөвөй  
эшкынъясөн.

А ичиньыс нин дасьтысьө казътывны, блин  
пөжалө да горзө мужикыслы:

— Кайлы, старик, нылыдла, вай, дзебны колө!

Дед кайис вөрө; воис сійө местаө — пукалө  
нылыс ыджыд коз улын, кыпыд, өзъян чужө-  
ма, низь ку пася, ставнас эзысьөн да зарниён  
дзирдалө, а дінас — озыр пөдаркияса көрөб.

Дедлы зэв нимкодъ лои. Став добрасө  
сөвтіс доддяс, пуксьөдіс нывсө, лэччөдіс гортас.

Гортас пöчыс блин пöжалö, а пызан улас понйыс:

— Ав, ав! Дедлысь нывсö эзысь да зарни пытшкын вайöны, а пöчöлысь верöссайö некод оз босьт.

Пöчö шыбитіс сылы блин:

— Он сідз увт! Шу: „Пöчöлысь нывсö коралöны, а дед нывлысь лыяссö вайöны...“

Пон глötнитіс блинсö да бара:

— Ав, ав! Дедлысь нывсö эзысь да зарни пытшкын вайöны, а пöчöлысь—верöссайö некод оз босьт.

Пöчö и блинön вердіс понсö, и нöйтіс, а пон—век ассьыс. Друг дзуркмуніс ворота, воссис керка öдзöс, керкаö пырö дедлön нылыс—ставнас эзысь да зарни пытшкын, сідзи и дзирдалö. А сы бöрся пыртöны джуджыд да сьökыд кöрöб. Пöчö видзöдліс—и синъясыс ыдждісны.

— Старик, доддяв мöд вöв! Ну, ну менсьым нылöс вөрö да пуксьöд сійö жö местаас.

Дед пуксьöдіс пöчöлысь нывсö рöзвальö, нуис вөрö сійö жö местаас, пөрöдіс джуджыд козув толаö да локтіс гортас. Пöчөлön нылыс пукалö—пиньясыс зяткакылöны.

А Морозко лыйсьö вөр пасьтаыс, козйыс  
козйö чеччалö, гораа лыйсьö-печласьö, пöчö  
ныв вылö видзöдö.

— Шоныд-ö тэныд, ныланöй?

А ныв вочавидзö:

— Ой, зэв кöдзид! Эн дзурт, эн лыйсьы,  
Морозко!..

Морозко мöдiс увлань лэччыны, ещö ён-  
джыка лыйсьыны-печласьны.

— Шоныд-ö тэныд, нылукöй? Шоныд-ö  
тэныд, мича ныланöй?

— Ой, кияс и кокъяс дзикöдз турдiсны!  
Мун, вешйы, Морозко!..

Морозко лэччис ещö улöджык, ещö ён-  
джыка кучкис, мöдiс лыйсьыны-печласьны.

— Шоныд-ö тэныд, нылукöй? Шоныд-ö  
тэныд, мича ныланöй?

— Ой, дзикöдз кынтiн! Пропадит тэ сэн,  
проклятöй Морозко!

Скөрмис Морозко да сiдзи зэлöдчис, мый  
пöчөлөн нылыс и йи чуркаö пöрис.

Сöмын на кöсйö югдыштны, а пöчö нин  
ыстö мужиксö:

— Вай öдйöджык доддяв вöвтö, старик,  
кайлы мун да вайöд нылöс эзысь да зарни  
пытшкын.

Дед кайис. А пызан улын понйыс:

— Ав, ав! Дедлысь нывсö коралöны, пöчö нывлысь лыторъяссö мешöкын вайöны.

Пöчö шыбитіс понйыслы пирөг:

— Он сідз увт! Шу: „Пöчöлысь нывсö эзысь пытшкын да зарни пытшкын вайöны...“

А пон век ассыс:

— Ав, ав! Пöчö нывлысь лыторъяссö мешöкын вайöны...

Дзуркмуніс ворота öдзöс, пöчö уськөдчис нылыслы воча. Пешкыльтіс рөгөзасö, а дод-дяс куйлö нылыс — кулöма.

Кутіс лыддьöдлыны да ыджыд синваөн бöрдны, да сёр.



## ОГЛАВЛЕНИЕ

Контусь сера курог . . . . .	3
Кочлѣн керка . . . . .	4
Кань, петук да руч . . . . .	11
Ручлѣн быгыльтап . . . . .	21
Пу кок . . . . .	25
Маша да ош . . . . .	28
Ручиль-чойиль да кѣни . . . . .	32
Юсьяс-дзодзѣгъяс . . . . .	36
Морозко . . . . .	41

РУССКИЕ СКАЗКИ

на коми языке

Перевод Ф. В. Щербакова

Обложка и титул С. А. Холопова

Редактор *С. Морозов*

Техн. редактор *П. Коданев*

Сдано в набор 2/X-1956 г. Подписано к печати 15/XI-1956 г. Формат  $70 \times 92 \frac{1}{16} = 1,5$  бум.  
лист. 3,51 печ. лист. (Уч.-изд. лист. 1,59.) Тираж 2000. Заказ № 3901.

Коми книжное издательство. Дом печати. Цена 1 руб. 70 коп.

---

г. Сыктывкар, Республиканская типография Полиграфиздата Министерства культуры  
Коми АССР.



1 ш. 70 к.



КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО · 1956